

## Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

### Beowulf em Duas Vozes: Uma Breve Análise Comparativa das Traduções de Seamus Heaney e Maria Dahvana Headley

Milena Lima Nery<sup>78</sup>

Este trabalho tem como objetivo analisar e comparar as traduções do poema épico *Beowulf* de Seamus Heaney e de Maria Dahvana Headley, dando ênfase aos versos iniciais e à representação da mãe do personagem Grendel. Para tanto, tendo em vista os aspectos inerentes referentes à variabilidade do objeto dos Estudos da Tradução enunciados por Toury (2012), será feita uma reflexão acerca das motivações de cada tradutor. Em seguida, entendendo ambas as traduções como retraduições segundo o pensamento de Yves Gambier (1994), elas serão estudadas a partir do suporte teórico de Álvaro Faleiros e Thiago Mattos (2017), Antoine Berman (2017), Jane Goldman (2004), Gideon Toury (2012) e Mona Baker (2010). A partir desta análise, espera-se compreender de que forma o uso das duas traduções do poema em estudos acadêmicos pode contribuir positivamente para a formação de alunos brasileiros graduandos em Letras com habilitação em língua inglesa, uma vez que o estudo da obra em questão costuma ser obrigatório em matérias de literatura inglesa.

**Palavras-chave:** Beowulf; Estudos da Tradução; inglês antigo; literatura medieval

**Órgão de fomento:** Capes

---

<sup>78</sup> Mestranda. PUC-Rio. milenanery@outlook.com